CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome | **LEONI FRANCESCA**

ESPERIENZA LAVORATIVA

dal 01 aprile 2011 a oggi

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TRENTO, Divisione Cooperazione e Accordi Internazionali - Welcome Office, Trento

Attività di supporto a studenti internazionali invitati a Trento all'interno di accordi bilaterali, progetti di mobilità, o iscritti a lauree magistrali in lingua inglese:

- organizzazione e gestione dei servizi di pre-accoglienza: contatti con le Ambasciate, supporto nelle procedure per l'ottenimento del visto e di pre-immatricolazione
- assistenza nell'espletamento delle procedure amministrative necessarie a regolarizzarne il soggiorno e a fruire dei servizi universitari e non
- supporto nelle procedure di immatricolazione degli studenti stranieri e controllo della validità dei documenti di studio
- aggiornamento delle pagine web in lingua inglese dedicate agli studenti internazionali
- ideazione e organizzazione di eventi, sessioni informative, attività multiculturali, ricreative e di inserimento in università e nel territorio

da febbraio 2008 al 31 dicembre 2010

STRUTTURA MULTIFUNZIONALE AD PERSONAM dell'Ufficio Fse, Trento

Attività di supporto al coordinamento di progetti di mobilità in Europa (corsi intensivi di lingua e tirocini) rivolti a diplomati, laureati e adulti over 40 finanziati sia dalla Comunità Europea (Leonardo da Vinci) sia dalla Provincia Autonoma di Trento:

- contatti e visita degli istituti partner esteri, preparazione dei test per la lingua tedesca, colloqui motivazionali e in lingua tedesca con i candidati; attività di tutoring e di monitoraggio durante l'esperienza all'estero e cura degli aspetti logistici; promozione e presentazione del progetto presso scuole/università; accompagnamento all'estero dei partecipanti
- attività di certificazione delle competenze dei soggetti beneficiari dei progetti di mobilità: preparazione degli attestati di validazione/certificazione delle competenze, di Europass-mobility e relativa traduzione (De/En/Es>It)
- supporto nell'organizzazione di un seminario internazionale "Inclusione sociale e lotta contro l'invecchiamento attivo (Trento/Roma)
- attività di supporto presso l'Ufficio Fondo Sociale Europeo di Trento, area transnazionalità: attività di traduzione De<>It, En<>It; supporto linguistico (inglese/tedesco) nell'ambito della creazione/gestione di reti di partenariato a livello europeo

da febbraio 2008 a oggi

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - Servizio esami di bi- e trilinguismo, Bolzano

Commissario per l'accertamento della lingua italiana e tedesca - esami di bilinguismo

dal 23/01/2006 al 15/09/2007

AZIENDA PER IL TURISMO VALLE DI NON, Fondo (Trento)

Assistente ufficio marketing e responsabile mercati esteri:

- supporto nella pianificazione e sviluppo delle attività di marketing e di promozione sia sul territorio nazionale sia all'estero; ricerca e contatti con tour operator esteri; coordinamento e presenza a fiere e workshop, in particolare in Germania, Olanda, Polonia e Repubblica Ceca
- attività di traduzione De<>It; En<>It (ambito turistico e commerciale, aggiornamento portale APT), interpretariato in occasioni di visite di operatori/giornalisti stranieri sul territorio e di viaggi all'estero
- supporto al coordinamento logistico del progetto Interreg III A "Sentieri del Cielo. Via Romanica delle Alpi", insieme ai partner Val Venosta e Canton Grigioni rivolto alla valorizzazione dell'arte romanica nell'arco alpino: partecipazione agli incontri decisionali, collaborazione nella predisposizione del materiale cartaceo, del programma delle guide, dei pacchetti turistici e delle azioni di marketing specifiche in Italia e all'estero; aggiornamento del sito internet per la sezione Valle di Non
- traduzioni tecniche (depliant turistici, documenti interni, enogastronomia, sito internet)

dal 11/08/2003 al 17/01/2006

TRENTINO S.P.A. - Società di marketing territoriale del Trentino, Trento

Attività di segreteria marketing e di supporto ai mercati esteri:

- supporto all'organizzazione di quattro edizioni del workshop "Good Buy Trentino" per promuovere la stagione estiva e invernale del Trentino a livello internazionale; coordinamento delle attività e supporto logistico; ricerca e contatti con tour operator italiani e stranieri; sopralluoghi per logistica e presenza durante l'intero evento
- attività di traduzione De,En>It e di interpretariato (ambito turistico, marketing, ricerche di mercato)
- collaborazione a eventi in Italia e all'estero

dal 01/07/2002 al 27/09/2002

CAMERA DI COMMERCIO ITALO-GERMANICA, Milano

Stage presso l'ufficio marketing:

- ricerca di partner commerciali per aziende italiane e tedesche
- supporto al responsabile della Ricerca del personale nella raccolta e gestione di curricula su richiesta di aziende sia italiane sia tedesche e affiancamento durante i colloqui
- attività di traduzione e interpretariato di trattativa

dal 1999 al 2004

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Trieste

Laurea in traduzione e interpretazione, indirizzo **TRADUZIONE**

Data di laurea: 07/07/2004

Titolo della Tesi: "Obiettivo 3 – Fondo Sociale Europeo. *L'Einheitliches Programmplanungsdokument zur Entwicklung des Arbeitsmarktes und der Humanressourcen*": una proposta traduttiva

Votazione: 106/110

Principali materie/ abilità professionali oggetto dello studio:

Lingue: prima lingua tedesco, seconda lingua inglese, lingua aggiuntiva spagnolo.

Acquisizione di una solida base teorica relativa ai problemi che presentano le lingue speciali in un'ottica multilingue. Buone competenze nella traduzione di testi nelle varie tipologie testuali di discipline diverse e consolidamento delle conoscenze fondamentali necessarie alla mediazione interlinguistica e interculturale nell'interpretazione di trattativa.

- Esami finali: *"Wie erkenne ich fehlerhaften Wein (einen Weinfehler)?" proposta traduttiva di tipo teorico-applicativo*

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

dal 1994 al 1999
Istituto Tecnico Commerciale "A.Tambosi", Trento
Diploma di perito aziendale corrispondente in lingue estere (E.R.I.C.A.)
Votazione: 95/100
Economia aziendale, lingua tedesca, inglese e spagnola approfondite dal punto di vista commerciale

COMPETENZE LINGUISTICHE

PRIMA LINGUA: **ITALIANO**

ALTRE LINGUE

INGLESE	TEDESCO	SPAGNOLO
ottimo	ottimo	buono

COMPETENZE INFORMATICHE

Buona conoscenza del sistema operativo Windows, pacchetto Office (Word, Excel), Power Point, Internet e posta elettronica

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

- Corso per il personale *Presentazioni efficaci con Power Point* (presso Università di Trento – 12 h lug 2015)
- Corso per il personale di lingua inglese *Use your skills* (presso Università di Trento – ott 2014 – gen 2015)
- Corso *"Public speaking - Comunicare in pubblico con sicurezza ed efficacia"*, co-finanziato dal FSE, Trento (Simmetrie) (nov-marzo 2013)
- Diploma '*Corso pratico di traduzione letteraria dall'inglese a distanza* (Leconte snc) (6 mesi – 2010)
- Corso intensivo di interpretariato (*Intensivkurs Dolmetschen*) presso *Internationale Sommerschule Germersheim/Universität Mainz* (9-28.09.2007)
- Corso *"Formazione informatica per manager"*, co-finanzianto dal FSE, Trento (Ergon Team Sas) (giu-lug 2007)
- Corso *"Strumenti di marketing, pianificazione e sviluppo commerciale per la promozione del territorio"*, co-finanzianto dal FSE, Trento (ESSEDI) (sett-nov 2006)
- Corso di formazione *"Francese base,"* co-finanziato dal FSE, Trento (FIDIA) (mag-giu 2005)
- Diploma di Laurea (patentino di bilinguismo "A")(Bolzano, 24.01.2001)
- Certificate –Intermediate examination in business English - *The British Chamber of Commerce for Italy* (Trieste, 28.05.2001)

PUBBLICAZIONI

- Gli imperi dopo l'Impero nell'Europa del XIX secolo, a cura di Marco Bellabarba, Reinhard Stauber e Brigitte Mazohl, Bologna, Il Mulino (2008) - traduzione dal tedesco all'italiano del saggio di Fritz Fellner, pp. 347-359
- AA.VV., (2005) "Professionalità, rivista di cultura, esperienze e innovazione per la formazione al lavoro", *Programmazione FSE a confronto: Germania e Provincia Autonoma di Trento*, 88, anno XXV luglio/agosto, Brescia, La Scuola, pp. 62-64
- Klaus Menapace, (2001) "*Poesie*", Università degli Studi di Trieste. Collaborazione per la traduzione della raccolta di poesie "*Gedichte*"

PATENTE O PATENTI

Patente B

Trento, 25 settembre 2015

Francesca Leoni

Francesca Leoni

Acconsento al trattamento dei miei dati personali in accordo con il D.lgs. 196/2003 e ss.mm